

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOAVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2000

Julkaistu Helsingissä 23 päivänä toukokuuta 2000

N:o 31—33

SISÄLLYS

N:o		Sivu
31	Tasavallan presidentin asetus Itämeren alueen merellisen ympäristön suojelua koskevan yleissopimuksen IV liitteen muutosten voimaansaattamisesta	377
32	Tasavallan presidentin asetus Itämeren alueen merellisen ympäristön suojelua koskevan yleissopimuksen III liitteen muutosten voimaansaattamisesta	381
33	Ulkoasiainministeriön ilmoitus Kolumbian kanssa tehdyn viisumivapaussopimuksen irtisanomisesta	387

N:o 31

(Suomen säädöskokoelman n:o 436/2000)

Tasavallan presidentin asetus

Itämeren alueen merellisen ympäristön suojelua koskevan yleissopimuksen IV liitteen muutosten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 19 päivänä toukokuuta 2000

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §
Helsingissä 26 päivänä maaliskuuta 1998 tehty, eduskunnan 18 päivänä kesäkuuta 1999 hyväksymät ja tasavallan presidentin 24 päivänä kesäkuuta 1999 hyväksymät Itämeren alueen merellisen ympäristön suojelua koskevan yleissopimuksen (SopS 11—12/1980) IV liitteen muutokset tulevat Suomen osalta kansainvälisesti voimaan 1

päivänä heinäkuuta 2000 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Sopimuksen muutosten määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §
Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 2000.

Helsingissä 19 päivänä toukokuuta 2000

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

HE 15/1999
YmVM 1/1999
EV 13/1999

(Suomennos)

**Itämeren alueen merellisen ympäristön
suojelua koskeva
YLEISSOPIMUS**

IV LIITE

Lisätään uusi 7 a sääntö Helsingin yleis-
sopimuksen IV liitteeseen:

**7 a sääntö; Muiden alusten käymäläjäte-
veden tyhjentäminen**

A. Vaatimustenmukaisuus

Kaikkien muiden käymälöillä varustettujen
alusten, mukaan luettuina huvialukset, joita ei
tarkoiteta 7 säännössä olevassa B kohdassa, on
oltava 7 säännössä olevan A, C ja D kohdan
vaatimusten mukaiset

- a) 1 päivänä tammikuuta 2005 ennen 1
päivää tammikuuta 2000 valmistuneiden
alusten osalta ja
- b) tämän säännön tullessa voimaan 1 päi-
vänä tammikuuta 2000 tai sen jälkeen
valmistuneiden alusten osalta.

B. Käymäläjärjestelmät

Edellä A kohdassa tarkoitettut alukset on
varustettava käymäläjätevedettä varten käymä-
läjärjestelmillä Helsingin komission hyväksy-
mien suuntaviivojen mukaisesti.

C Vastaanottolaitteet

1. 7 säännössä olevan E kohdan 1 alakohtaa
sovelletaan tarvittaessa A kohdassa tarkoitet-
tuihin aluksiin.

2. Jotta vastaanottolaitteiden putket voitai-
siin yhdistää A kohdassa tarkoitettujen alusten
tyhjennysputkeen, kummatkin putket on va-
rustettava standardiliitoksella Helsingin ko-
mission hyväksymien suuntaviivojen mukai-
sesti.

**CONVENTION
on the Protection of the Marine
Environment of the Baltic Sea Area**

ANNEX IV

A new Regulation 7 bis in Annex IV of the
Helsinki Convention is inserted:

**Regulation 7 bis; Discharge of sewage by
other ships**

A. Compliance

All other ships including pleasure craft not
referred to in paragraph B of Regulation 7
fitted with toilets shall comply with the
provisions of paragraphs A, C and D of
Regulation 7 as follows:

- a) on 1 January 2005 for ships built before
1 January 2000, and
- b) upon the entry into force of this Regu-
lation for ships built on or after 1
January 2000.

B. Toilet retention systems

Ships referred to in paragraph A shall be
fitted with toilet retention systems for sewage
in accordance with guidelines approved by the
Helsinki Commission.

C Reception facilities

1. Paragraph E 1 of Regulation 7 shall
apply, as appropriate, to ships referred to in
Paragraph A.

2. To enable pipes of reception facilities to
be connected with the discharge pipeline of
ships referred to in Paragraph A, both lines
shall be fitted with a standard discharge
connection in accordance with guidelines
approved by the Helsinki Commission.

Lisätään uusi 8 a sääntö Helsingin yleissopimuksen IV liitteeseen:

8 a sääntö; Kaikkien jätteiden pakollinen tyhjentäminen vastaanotto-paikkaan

A. Määritelmät

Tässä säännössä tarkoitetaan

1. ”aluksesta peräisin olevalla jätteellä” kaikkea aluksen käytössä syntyvää jätettä, mukaan luettuina konehuoneesta peräisin olevat öljyiset jätteet, käymäläjätevesi ja kiinteä jäte sellaisena kuin se on määritelty MARPOL 73/78 -yleissopimuksen V liitteessä, sekä lastiin liittyvä jäte, mukaan luettuina mutta ei yksinomaan lastaamisessa/purkamisessa aiheutuvat hukat ja vuodot, säilytyspuut, tuet, kuormalavat, vuoraus- ja pakkausmateriaali, vaneri, paperi, pahvi, metallilanka- ja teräs-vanteet,

2. ”lastijäämällä” sellaisia lastimateriaalin jäämiä laivan lastiruumassa, jotka on poistettava lastin purkamisen jälkeen.

B. Jätteen tyhjentäminen vastaanotto-paikkaan

Alusten on ennen satamasta lähtöä tyhjentävä vastaanotto-paikkaan kaikki sellainen aluksesta peräisin oleva jäte, jota ei saa laskea mereen Itämeren alueella MARPOL 73/78 -yleissopimuksen ja tämän yleissopimuksen nojalla. Kaikki lastijäämä on ennen satamasta lähtöä tyhjennettävä vastaanotto-paikkaan MARPOL 73/78 -yleissopimuksen vaatimusten mukaisesti.

C. Vapautukset

1. Viranomaiset voivat myöntää vapautuksia kaiken jätteen tyhjentämisestä vastaanotto-paikkaan ottaen huomioon, että esimerkiksi lyhyillä matkoilla olevat matkustajalautat tarvitsevat erityisjärjestelyjä. Viranomaisten on ilmoitettava myönnettyistä vapautuksista Helsingin komissiolle.

2. Jos vastaanottolaitteet ovat riittämättömät, alukset saavat pitää jätteen asianmukaisella tavalla aluksessa ja jättää sen seuraavaan sopivaan vastaanotto-paikkaan. Satamaviranomaisen tai vastaanotto-paikan hoitajan on

A new Regulation 8 bis in Annex IV of the Helsinki Convention is inserted:

Regulation 8 bis; Mandatory discharge of all wastes to a port reception facility

A. Definitions

For the purpose of this Regulation:

1. ”Ship-generated wastes” means all residues generated during the service of the ship, including oily residues from engine room spaces, sewage, and garbage as defined in Annex V of MARPOL 73/78, cargo associated waste including but not limited to loading/unloading excess and spillage, dunnage, shoring, pallets, lining and packing materials, plywood, paper, cardboard, wire and steel strapping;

2. ”Cargo residues” means the remnants of any cargo material on board in cargo holds which remain for disposal after unloading procedures are completed.

B. Discharge of wastes to a port reception facility

Before leaving port ships shall discharge all ship-generated wastes, which are not allowed to be discharged into the sea in the Baltic Sea Area in accordance with MARPOL 73/78 and this Convention, to a port reception facility. Before leaving port all cargo residues shall be discharged to a port reception facility in accordance with the requirements of MARPOL 73/78.

C. Exemptions

1. Exemptions may be granted by the Administration from mandatory discharge of all wastes to a port reception facility taking into account the need for special arrangements for, e.g., passenger ferries engaged in short voyages. The Administration shall inform the Helsinki Commission on the issued exemptions.

2. In case of inadequate reception facilities ships shall have the right to properly stow and keep wastes on board for delivery to next adequate port reception facility. The Port Authority or the Operator shall provide a ship

annettava alukselle asiakirja, jossa on tieto vastaanottolaitteiden riittämättömyydestä.

3. Aluksen pitäisi antaa pitää aluksella pieniä jätemääriä, joiden tyhjentäminen vastaanottopaikkaan olisi kohtuutonta.

with a document informing on inadequacy of reception facilities.

3. A ship should be allowed to keep on board minor amounts of wastes which are unreasonable to discharge to port reception facilities.

N:o 32

(Suomen säädöskokoelman n:o 437/2000)

Tasavallan presidentin asetus**Itämeren alueen merellisen ympäristön suojelua koskevan yleissopimuksen III liitteen muutosten voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 19 päivänä toukokuuta 2000

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §
Helsingissä 26 päivänä maaliskuuta 1998 tehdyt, tasavallan presidentin 18 päivänä joulukuuta 1998 hyväksymät Itämeren alueen merellisen ympäristön suojelua koskevan yleissopimuksen (SopS 11—12/1980) III liitteen muutokset tulevat Suomen osalta kansainvälisesti voimaan 1 päivänä heinäkuuta 2000 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Sopimuksen muutosten määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §
Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 2000.

Helsingissä 19 päivänä toukokuuta 2000

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

(Suomennos)

**Itämeren alueen merellisen ympäristön
suojelua koskeva
YLEISSOPIMUS**

III LIITE

III liitteen yleisotsikon jälkeen lisätään sanat ”I Osa; Teollisuudesta ja asutuskeskuksesta aiheutuvan pilaantumisen estäminen”.

I Osan jälkeen lisätään uudet säännökset seuraavasti:

II Osa; Maataloudesta aiheutuvan pilaantumisen estäminen

1 Sääntö; Yleisiä määräyksiä

Sopimuspuolten tulee toteuttaa tämän sopimuksen asiaankuuluvien osien mukaisesti alla kuvattuja toimenpiteitä ja huomioida ympäristön kannalta paras käytäntö (BEP) ja paras käytettävissä oleva tekniikka (BAT) maataloudesta aiheutuvan pilaantumisen vähentämiseksi. Sopimuspuolten tulee valmistella ohjeita, jotka sisältävät alla kuvattuja tekijöitä, ja raportoida komissiolle.

2 Sääntö; Kasvinravinteet

Sopimuspuolten tulee sisällyttää seuraavat perusperiaatteet kansalliseen lainsäädäntöön tai ohjeisiin ja soveltaa ne maan olosuhteisiin maatalouden epäsuotuisten ympäristövaikutusten vähentämiseksi. Yksilöidyt vaatimustasot tulee ottaa huomioon kansallisen lainsäädännön vähimmäislähtökohtina.

**CONVENTION
on the Protection of the Marine Environ-
ment of the Baltic Sea Area**

ANNEX III

After the general title of Annex III the words ”Part I; Prevention of Pollution from Industry and Municipalities” are inserted.

After Part I new regulations are inserted as follows:

Part II; Prevention of Pollution from Agriculture

Regulation 1; General provisions

In accordance with the relevant parts of this Convention the Contracting Parties shall apply the measures described below and take into account Best Environment Practice (BEP) and Best Available Technology (BAT) to reduce the pollution from agricultural activities. The Contracting Parties shall elaborate Guidelines containing elements specified below and report to the Commission.

Regulation 2; Plant nutrients

The Contracting Parties shall integrate the following basic principles into national legislation or guidelines and adapt to the prevailing conditions within the country to reduce the adverse environmental effects of agriculture. Specified requirements levels shall be considered to be a minimum base for national legislation.

1. *Eläintiheys*

Maatilalla olevien eläinten määrän tulee olla tasapainossa lannan levitykseen käytettävissä olevan viljelyalan kanssa, jotta varmistetaan, ettei lantaa tuoteta liikaa suhteessa levitysalaan. Tätä suhdetta kuvataan eläintihedellä. Eläinten enimmäismäärä tulisi määritellä siten, että otetaan huomioon lannassa olevan fosforin ja typen määrät ja kasvien ravinnetarve.

2. *Lannan varastointi*

Lannan varastoinnista ei saa aiheutua päästöjä. Varastointikapasiteetin tulee olla riittävän suuri, jotta varmistetaan, että lantaa levitetään vain silloin, kun kasvit pystyvät käyttämään ravinteita. Lantavarastot on mitoitettava vähintään kuuden kuukauden varastomisaikaa vastaaviksi. Virtsa- ja lietesäiliöt tulisi kattaa tai lanta käsitellä menetelmällä, joka vähentää ammoniakkipäästöjä tehokkaasti.

3. *Maatalouden jätevedet ja säilörehun puristenesteet*

Eläinsuojien jätevedet tulisi varastoida virtsa- tai lietesäiliöissä tai käsitellä muutoin sopivalla tavalla ympäristön pilaantumisen estämiseksi. Säilörehun valmistuksessa ja varastoinnissa syntyvät puristenesteet tulisi kerätä talteen esimerkiksi johtamalla ne virtsatai lietelantasäiliöihin.

4. *Lannan levittäminen*

Lantaa (liete, kiinteä lanta, virtsa, jätevesi, liete, kompostit, jne.) tulee levittää siten, että kasvinravinteiden hävikin riski on mahdollisimman vähäinen. Lantaa ei tule levittää routaantuneeseen*, veden kyllästämään tai lumipeitteeseen maahan. Lanta pitäisi mullata maahan niin pian kuin mahdollista levittämisen jälkeen. Ne ajanjaksot tulee määritellä, jolloin levittäminen ei ole sallittua.

5. *Käytettävien ravinteiden määrät*

Käytettävien ravinteiden määrän ei tulisi ylittää kasvien ravinnetarvetta. Pitäisi laatia kansallinen lannoitusohje, jossa otetaan huomioon:

- a) maaperäolosuhteet, maan ravinnesisältö,

1. *Animal density*

To ensure that manure is not produced in excess in comparison to the amount of arable land, there must be a balance between the amount of animals on the farm and the amount of land available for spreading manure, expressed as animal density. The maximum amount of animals should be precised with consideration taken to the amount of phosphorus and nitrogen in manure and the crops requirements of plant nutrients.

2. *Manure storage*

Manure storage must be of such a quality that prevents losses. The storage capacity shall be sufficiently large, to ensure that manure only will be spread when the plants can utilize nutrients. The minimum level to be required should be 6 months storage capacity. Urine and slurry stores should be covered or handled by a method that efficiently reduces ammonia emissions.

3. *Agricultural waste water and silage effluents*

Waste water from animal housings should either be stored in urine or slurry stores or else be treated in some suitable manner to prevent pollution. Effluents from the preparation and storage of silage should be collected and directed to storages for urine or liquid manure.

4. *Application of organic manures*

Organic manures (slurry, solid manure, urine, sewage sludge, composts, etc) shall be spread in a way that minimizes the risk for loss of plant nutrients and should not be spread on soils that are frozen*, water saturated or are covered with snow. Organic manures should be incorporated as soon as possible after application on bare soils. Periods shall be defined when no application is accepted.

5. *Application rates for nutrients*

Application rates for nutrients should not exceed the crops nutrient requirements. National guidelines should be developed with fertilizing recommendations and they should take reference to:

- a) soil conditions, soil nutrient content, soil

- maalaji ja maan kaltevuus;
- b) ilmasto-olot ja kastelu;
- c) maankäyttö ja viljelymenetelmät, mukaan lukien kasvinvuorotus;
- d) kaikki mahdolliset ulkopuoliset ravinnelähteet.

6. Kasvipeitteisyys

Viljelyalueilla, joilla se katsotaan vesien-suojelun kannalta tarpeelliseksi, tulisi olla riittävä kasvipeite talvisin ja syksyisin, jotta vähennettäisiin tehokkaasti kasvinravinteiden hävikkiä.

7. Vesiensuojelutoimenpiteet ja valumavesien käsittely

- a) Pintavesi
Tarvittaessa tulisi perustaa suojavyöhykkeitä, suojakaistoja ja laskeutusaltaita.
- b) Pohjavesi
Pohjavesialueille tulisi tarvittaessa perustaa pohjaveden suojavyöhykkeitä. Tulisi toteuttaa asianmukaisia toimenpiteitä, kuten vähentää lannoitusta ja perustaa vyöhykkeitä, joilla lannan levitys on kiellettyä, sekä perustaa pysyviä nurmialueita.
- c) Valumavesien käsittely
Kosteikkoalueet tulisi säilyttää ja jos mahdollista ennallistaa ravinnehävikin vähentämiseksi ja biologisen monimuotoisuuden ylläpitämiseksi.

3 Sääntö; Torjunta-aineet

Torjunta-aineita tulee käsitellä ja käyttää vain kansallisten ohjeiden mukaisesti ympäristön kannalta parhaaseen käytäntöön (BEP) pohjautuen. Ohjeiden tulisi perustua tutkimuksiin olemassa olevista ongelmista ja niissä tulisi määritellä sopivat tavoitteet. Niiden tulee sisältää seuraavia toimenpiteitä:

1. Rekisteröinti ja hyväksyminen

Torjunta-aineita ei tule myydä, tuoda maahan tai levittää ilman, että kansallinen viranomainen on rekisteröinyt ja hyväksynyt aineen käytön.

2. Varastointi ja käsittely

Torjunta-aineiden käsittely ja varastointi tulee toteuttaa niin, että riskit aineiden hävikistä tai valumat ympäristöön estetään. Aine-

- type and slope;
- b) climatic conditions and irrigation;
- c) land use and agricultural practices, including crop rotation systems;
- d) all external potential nutrient sources.

6. Winter crop cover

In relevant regions the cultivated area should be sufficiently covered by crops in winter and autumn to effectively reduce the loss of plant nutrients

7. Water protection measures and nutrient reduction areas

- a) Surface water
Buffer zones, riparian zones or sedimentation ponds should be established, if necessary.
- b) Ground water
Ground water protection zones should be established if necessary. Appropriate measures such as reduced fertilization rates, zones where manure spreading is prohibited and permanent grass land areas should be established.
- c) Nutrient reduction areas
Wetland areas should be retained and where possible restored, to be able to reduce plant nutrient losses and to retain biological diversity.

Regulation 3; Plant protection products

Plant protection products shall only be handled and used according to a national risk reduction strategy which shall be based on Best Environmental Practice (BEP). The strategy should be based on an inventory of the existing problems and define suitable goals. It shall include measures such as:

1. Registration and approval

Plant protection products shall not be sold, imported or applied until registration and approval for such purposes has been granted by the national authorities.

2. Storage and handling

Storage and handling of plant protection products shall be carried out so that the risks of spillage or leakage are prevented. Some

den kuljettaminen ja levityskaluston täyttäminen ja puhdistaminen ovat erityisiä ongelmakohtia. Torjunta-aineiden levitys viljelyalueiden ulkopuolelle tulee estää. Torjunta-aineista aiheutuvat jätteet tulee hävittää kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

3. *Lupa ruiskutukseen*

Torjunta-aineiden ruiskuttamiseen tulee vaatia lupa. Luvan saamisen edellytyksenä on soveltuva koulutus torjunta-aineiden käsittelyssä niin, että terveydelle ja ympäristölle aiheutuu mahdollisimman vähän vaikutuksia. Käyttäjien tiedot torjunta-aineiden käsittelystä ja käytöstä tulee pitää ajan tasalla.

4. *Levitysteknologia*

Levitysteknologia ja -käytäntö tulisi suunnitella siten, että estetään torjunta-aineiden tahaton kulkeutuminen tai valuminen. Suojavyöhykkeiden perustamista pintavesien ympärille tulisi edistää. Lentolevitys tulee kieltää; poikkeustapauksiin tarvitaan lupa.

5. *Ruiskutusvälineistön testaaminen*

Ruiskutusvälineistön testaamista säännöllisin väliajoin tulee edistää luotettavan tuloksen varmistamiseksi torjunta-aineilla ruiskutettaessa.

6. *Vaihtoehtoisia torjuntamenetelmiä*

Vaihtoehtoisten torjuntamenetelmien kehittämistä pitäisi edistää.

4 **Sääntö; Ympäristöluvat**

Tiettyä kokoa suuremmilta karjatiloilta tulee edellyttää ympäristölupaa.

5 **Sääntö; Ympäristön tilan seuranta**

Sopimuspuolten tulee kehittää hankkeita toimenpiteiden ja maatalouden ympäristövaikutusten arvioimiseksi.

crucial areas are transportation and filling and cleaning of equipment. Other dispersal of plant protection products outside the treated agricultural land area shall be prevented. Waste of plant protection products shall be disposed of according to national legislation.

3. *Licence*

A licence shall be required for commercial use of plant protection products. To obtain a licence suitable education and training on how to handle plant protection products with a minimum of impact on health and the environment shall be required. The users' knowledge regarding the handling and usage of plant protection products shall be updated regularly.

4. *Application technology*

Application technology and practice should be designed to prevent unintentional drift or run-off of plant protection products. Establishment of protection zones along surface waters should be encouraged. Application by aircraft shall be forbidden; exceptional cases require authorization.

5. *Testing of spraying equipment*

Testing of spraying equipment at regular intervals shall be promoted to ensure a reliable result when spraying with plant protection products.

6. *Alternative methods of control*

Development of alternative methods for plant protection control should be encouraged.

Regulation 4; Environmental permits

Farms with livestock production above certain size should require approval with regard to environmental aspects and impacts of the farms.

Regulation 5; Environmental monitoring

The Contracting Parties shall develop projects to assess the effects of measures and the impacts of the agricultural sector on the environment.

**6 Sääntö; Koulutus, tiedotus ja
neuvonta**

Sopimuspuolten tulee edistää maatalouden
ympäristöasioiden koulutusta ja neuvontaa.

*) Määritellään kansallisessa laissa paikallisen ilmaston ja
sääolosuhteiden mukaisesti

**Regulation 6; Education, information and
extension service**

The Contracting parties shall promote sys-
tems for education, information and extension
(advisory service) on environmental issues in
the agricultural sector.

*) To be defined by national legislation depending on the
regional climate and weather conditions

N:o 33

Ulkoasiainministeriön ilmoitus

Kolumbian kanssa tehdyn viisumivapaussopimuksen irtisanomisesta

Annettu Helsingissä 12 päivänä toukokuuta 2000

Ulkoasiainministeriö ilmoittaa, että Suomi on 22 päivänä tammikuuta 1999 päättänyt irtisanoa Suomen ja Kolumbian välillä 21 päivänä maaliskuuta 1960 tehdyn viisumivapaussopimuksen (SopS 19/1960) 23 päivästä maaliskuuta 1999 lukien.

Helsingissä 12 päivänä toukokuuta 2000

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

Ulkoasiainneuvos Juhani Hyytiäinen



N:o 31—33, 1 1/2 arkkia

OY EDITA AB, HELSINKI 2000

PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1457-0661